

Mark Scheme (Results)

June 2016

Pearson Edexcel International GCSE in
Classical Arabic (4CA0/01)

Summer 2016

Publications Code 4CA0_01_1606_MS

All the material in this publication is copyright

© Pearson Education Ltd 2016

Edexcel and BTEC Qualifications

Edexcel and BTEC qualifications come from Pearson, the world's leading learning company. We provide a wide range of qualifications including academic, vocational, occupational and specific programmes for employers. For further information, please visit our website at www.edexcel.com.

Our website subject pages hold useful resources, support material and live feeds from our subject advisors giving you access to a portal of information. If you have any subject specific questions about this specification that require the help of a subject specialist, you may find our Ask the Expert email service helpful.

www.edexcel.com/contactus

Pearson: helping people progress, everywhere

Our aim is to help everyone progress in their lives through education. We believe in every kind of learning, for all kinds of people, wherever they are in the world. We've been involved in education for over 150 years, and by working across 70 countries, in 100 languages, we have built an international reputation for our commitment to high standards and raising achievement through innovation in education. Find out more about how we can help you and your students at:

www.pearson.com/uk

General Marking Guidance

- All candidates must receive the same treatment. Examiners must mark the first candidate in exactly the same way as they mark the last.
- Mark schemes should be applied positively. Candidates must be rewarded for what they have shown they can do rather than penalised for omissions.
- Examiners should mark according to the mark scheme not according to their perception of where the grade boundaries may lie.
- There is no ceiling on achievement. All marks on the mark scheme should be used appropriately.
- All the marks on the mark scheme are designed to be awarded. Examiners should always award full marks if deserved, i.e. if the answer matches the mark scheme. Examiners should also be prepared to award zero marks if the candidate's response is not worthy of credit according to the mark scheme.
- Where some judgement is required, mark schemes will provide the principles by which marks will be awarded and exemplification may be limited.
- When examiners are in doubt regarding the application of the mark scheme to a candidate's response, the team leader must be consulted.
- Crossed out work should be marked UNLESS the candidate has replaced it with an alternative response.

Question		Answer	Accept	Reject
1	قال الملك للفيلسوف الحكيم: قد سمعت عن الأصدقاء	The king told the wise philosopher : I heard about friends	wise man	
2	و كيف هم الأعوان على الخير والمؤاسون عند الشدائد، فهل عندك قصة تدل على ذلك؟	and how they are helpers at good times and aiders at times of need . Do you have a story supporting this?	Difficult time	
3	قال الفيلسوف: يُحكى أنه كان بأرض فارس مكان كثير الصيد،	The philosopher replied: it is narrated that in Persia there was a place known for hunting,	told - land of Persia, popular	land/city (for Persia)
4	فيه شجرة عظيمة كبيرة الغصون، ملتفة الأوراق.	which had a huge tree with big branches and tangled leaves.		
5	وكان فيها وكر غراب، فبينما الغراب ذات يوم على الشجرة،	It had a crow's nest. One day the crow was in the tree,		
6	إذ أبصر رجلاً من الصيادين قبيح المنظر سيء الحال،	when he saw one of the hunters, who looked ugly and dishevelled ,	untidy, poor looking	
7	على عاتقه شَرَكٌ يحمله وفي يده عصاة. فذعر منه الغراب.	carrying a net on his shoulder and a stick in his hand, the crow got scared .	trap frightened, fearful	
8	وقال: لقد ساق هذا الرجل إلى هذا المكان أمر، فسأنظر ماذا يصنع.	He said: some important matter drove this man to this place. I will see what he will do.	a reason	

9	لما أقبل الصياد نصب شركه ونثر حَبَّهُ وكمن في مكان قريب.	When the hunter came he started to lay his net and scattered some seeds and stayed in a nearby place.	set up, arrange hid	love
10	فلم يلبث إلا قليلاً حتى مرت به حمامة، يقال لها المطوقة،	It was not long before a pigeon, named Al-Mutawaqa came by,	called	
11	وكانت هي سيدة الحمام وقائدته.	and she was the head of the pigeons and their leader.	Master	lady, Mrs
12	فأبصرت المطوقة وسربها الحب، ولم يبصرن الشرك فوقن فيه جميعاً.	Both the Mutawaqa and her flock saw the seeds, but not the net, so they all fell into it.	flight, kit	
13	ثم أقبل الصياد إليهن مسرعاً فرحاً بغنيمته.	The hunter came fast, happy with his catch .	Booty/loot	
14	وانفردت كل حمامة عن ناحيتها لتفر بنفسها.	Each pigeon started to individually tackle its own side of the net to escape.		
15	فقالن لهن المطوقة: لا تتخاذلن في المعالجة، ولكن لا تجعلن نفس كل واحدة منكن أهم إليها من نفس صاحبتها،	Al- Mutawaqa said to them: do not give up trying, but do not let each of you value her own life over that of her friends.		
16	ولكن لعلنا نقتلع الشرك فينجي بعضنا بعضاً.	Perhaps we can manage to lift the trap so we may rescue each other.		
17	ففعلن ذلك واقتلعن الشرك، وطرن به في السماء.	They did, and lifted the net and flew with it up in the sky.		
18	وتبعهن الصياد الذي ظن أنهن لن يتجاوزن بعيداً حتى يُنقلهن الشرك فيقعن.	The hunter followed them thinking that they would not go far enough before the net would weigh them down and make them fall.		

19	فقال الغراب: لأتبعهن حتى أنظر ما يصير إليه أمرهن وأمر الصياد.	The crow said: “I will follow them to see how their affair will end with the hunter.”		
20	والتفتت المطوقة فرأت الصياد يتبعهن، ولم ينقطع رجاؤه منهن.	Al- Mutawaqa turned and saw that the hunter was still following them, and that he had not lost hope in catching them.		
21	فقالت لصواحبها: إنني أرى الصياد جاداً في طلبكن، فإن استقمتمن في الفضاء لن تخفين عليه ولم يزل يتبعنا،	so she said to her friends: “I see that the hunter is serious in your pursuit. If you keep flying you cannot hide from him and he will continue following us,	keen	
22	ولكن توجهن إلى العمران فينصرف ويبأس منكن.	but if you head towards an urban area, he will leave you and despair of catching you.	city/town/ populated areas give up	
23	وأنا أعرف مكاناً قريباً فيه جحر جرذ وهو صديق لي،	I know a nearby place where the burrow of my friend, the rat, is,	hole	rock/ house
24	فلو انتهينا إليه قطع عنا هذا الشرك.	so if we can manage to reach him, he will be able to cut us loose from this net.		
25	فلما انتهت المطوقة بهن إلى الجرذ أمرت الحمام بالسقوط فوقهن حول جحر الجرذ،	When Al- Mutawaqa led them to the rat she ordered the pigeons to land around his burrow.		
26	فنادته المطوقة باسمه: يا زيرك، أنا خليلتك أريد المساعدة.	Then she called him by his name: “O Zayrak, it is me your friend and I need help.”		
27	فلما رآها في الشرك أقبل عليها مسرعاً	When he saw her in the net, he hurried towards her		

28	وقال: ما أوقعك في هذه الورطة وأنت من الفُطناء؟	and said: “How did you end up in this mess and you are among the wise ?”	trouble/predicament smart/clever/shrewd.	
29	عندها أجابت المطوقة: لقد أوقعني الطمع وأغراني الحب، فأعمى بصري عن الشرك حتى انتهيت فيه أنا وأصحابي.	She replied: “greed caused this; I was tempted by the seeds, and was blind from seeing the net, until my friends and I fell into it.		
30	فأخذ الجرذ في قرص الشرك وانطلقت الحمامات إلى مكانهن فرحات آمنات.	The rat started to gnaw the net and the pigeons dashed away happily and safely.	chew, nibble, cut with his teeth	

2 marks allocated to each section to produce a mark of 60. This result is to **be divided by 3** to produce a **final mark from 20**, and to ensure that the mark awarded corresponds with the assessment grid for transmission.

Much importance will be placed on correct use of English, appropriate punctuation and correct spelling. Language used must be clear and convey accurately the meaning of the original text.

1	كلُّ ما كتبتَه من قصص ونسبته إلى نفسي أو قمت فيه بدور الراوي كانت قصصاً لم تقع لي شخصياً.	All the novels I had written and claimed to myself or the ones I narrated did not really happen to me personally.	ssorie	
2	مذ كان عمري خمس سنوات وإلى سن الخمسين وأنا أقرأ وأكتب دون انقطاع.	From the age of five until the age of fifty I read and wrote without interruption .	non-stop	
3	الأحداث تصطخب في الدنيا من حولي وأنا سجين الحياة الموهومة بين دفتي كتاب،	Events hustle in the world around me and I am the prisoner of an imaginary life between the covers of a book.	Actions happen happens quickly	
4	والنتيجة أنني أنا نفسي تحولت إلى كلمات،	The consequence is that I myself turned into words,	result	
5	وأصبحت روعي مصنوعة من ورق وأحلامي من حبر.	and my soul has become made of paper and my dreams of ink.	fabricated, manufactured	
6	كثيراً ما قضيت الليالي إلى صباحها في غابة الأحرف تائهاً أزرعها مرة وأقطعها مرات،	I have spent the nights till morning lost in the forest of letters, where I would be once planting it and at other times cutting it.	Chopping	

7	ولم أتتفس نسمة إلا رائحة اللون الأسود للحبر والبُن المتبقي في أنصاف الأكواب.	I only used to breathe in the smell of black ink and the remains of coffee in half empty cups.		
8	وعندما أحس أن ظهري انكسر مقوساً إلى الأبد أو يكاد، فأقوم إلى الشرفة.	When I feel that my back is almost broken, from always bending, I will go to the balcony.		
9	ما أجملها ساعة السابعة في الصباح طازجة ودائماً جديدة.	How beautiful is this time of seven o'clock in the morning, fresh and always new!		
10	تصوروا كل صبح جديد لم تمسه أرض من قبل ولا احتوته سماء،	Imagine every morning is always new, has never been touched by the earth nor engulfed by the sky,		
11	وإنما هو هدية الكون التي حرمتني طبيعة عملي من الاستمتاع بها.	but is the gift of the universe, which I was deprived from enjoying due to the nature of my work.	present	
12	في ساعات الصبح كنتك كنت كثيراً ما ألمح "كنّاس" شارعنا؛	In such hours of the morning, I often saw the sweeper of our street	cleaner	kanas
13	جالساً على الرصيف المقابل مسنداً مقشته إلى كتفه،	sitting on the opposite pavement reclining his broom to his shoulder,	leaning, putting, resting	
14	محتضناً إياها وكأنما يلتبس منها ألفة يوم كامل سيقضيانه معاً،	embracing it as if he were seeking its familiarity as they would be spending the whole day together.	friendship	

15	وفي يده اليمنى غالباً ما كنتُ ألمح كوب شاي وفي اليسرى بقايا لقيمات.	I would usually see in his right hand a cup of tea and in his left the remains of food.	bread	
16	ومهما كانت الدنيا صيفاً أو شتاءً فإنه لا يُغير عاداته أبداً.	Whether it was summer or winter, his routine never changed.	the time/season custom/ habit	the world
17	هذه في رأبي هي لحظة السعادة القصوى لديه؛	This, in my opinion , is the moment of his ultimate happiness:	view	
18	فهذا الرجل يقوم بعمل جادّ محدّد حيث ينظف شارعنا	this is a man who is doing a specific, and serious job . He is cleaning our street	work, labour	
19	من كل ما نقدفه نحن الأفندية والستات من فضلات.	of the waste that we, ladies and gentlemen, throw away.	rubbish	
20	نام قطعاً الليل ونامه مبكراً،	He definitely slept all night and slept early,		part
21	وها هو يستيقظ بعد أن استمتعت كل خلية من خلاياه بسبع ساعات على الأقل من خلو البال.	and here he is, waking up after each one of his cells has enjoyed at least seven carefree hours.	disengagement/ leisure/comfort/ No worries.	
22	هو واحد من ملايين الرجال البسطاء الذين عاشوا	He is one of the millions of simple men who lived		
23	وسيموتون ولن يُشار إليهم بأي بنان.	and will die without any recognition.		
24	والآن انظر إليّ، أنا الكاتب المشهور عاكس قانون الطبيعة ومقاوم الظلام،	Now look at me, the famous writer who reverses the law of nature, and resists darkness,		

25	يأتي عليه النهار ليجده حطام "دون كيشوت"؛	and upon whom morning comes to find the ruins of Don Quixote ;	accept any spelling for this name	
26	وقد خُيل إليه أنه قضى الليل يُحارب طواحين الهواء،	he imagined that he spent the night fighting the windmills.		
27	ولكنه يكتشف أن طاحونة واحدة لم تتوقف وجناحاً منها لم يتعطل أو يتغير.	But he discovers that not a single windmill had stopped working, nor had a single sail been jammed or changed.	wing stopped working	
28	أيها الكناس العظيم: أعطني مقشّتك وخذ ذاك القلم،	O you great sweeper: give me your broom and take that pen,		
29	فمنتهى أمني أن أرى أو أستعمل شيئاً له مفعول مقشّتك،	as my utmost hope is to see or use something as effective as your broom,		
30	المفعول الذي أراه أمامي بعيني وأحس بفائدته.	the effect that I can see before me, with my own eyes and feel its benefit.		

Q.2 is to be marked in exactly the same way as Q.1 (see above).

2 marks allocated to each section to produce a mark of 60. This result is to **be divided by 3** to produce a **final mark from 20**, and to ensure that the mark awarded corresponds with the assessment grid for transmission.

Much importance will be placed on correct use of English, appropriate punctuation and correct spelling. Language used must be clear and convey accurately the meaning of the original text.

1. يُحكى أنه كان بأرض فارس مكان كثير الصيد، فيه شجرة عظيمة.

2. لما أقبل الصياد، نصب شَرَكه ونثر حبه وكمن في مكان قريب.

3. حتى مرت به حمامة، يقال لها المطوقة.

4. فأبصرت المطوقة وسربها الحَب، ولم يبصرن الشرك فوقعن فيه جميعاً.

5. ففعلن ذلك واقتلعن الشرك، فطرن به في السماء، وتبعهن الصياد.

1. عَظِيمَةٌ 4 vowels

2. الصَّيَّادُ 5 vowels

3. يُقَالُ 3 vowels

4. يُبْصِرْنَ 5 vowels

5. وَتَبِعَهُنَّ 7 vowels

1 mark is allocated to each selected vowel or orthographical sign to give an overall mark of 24. This mark is to be divided by 4 to award a final mark out of 6 marks

Q4

	Question	Answer	accept	reject
1	Moonlight can play odd tricks upon the fancy of a dreamer's mind.	يمكن لضوء القمر أن يلعب حياً عجيبة على خيالات عقل الشخص الحالم.	خدعاً / مقالباً غريبة	
2	As I stood there, hushed and still, I could swear that the house was not an empty shell	عندما وقفت هناك صامتاً وساكناً، كدتُ أقسم أن البيت لم يكن كياناً فارغاً	لما صدفة	
3	but lived and breathed as it had existed before.	ولكنه عاش وتنفس كأنه كان موجوداً من قبل.		
4	Light came from the windows, the curtains blew softly in the night air.	أتى الضوء من النوافذ، وتحركت الستائر بنعومة في هواء الليل.	الشبابيك	
5	There, in the library, the door would stand half open as we had left it,	وهناك في المكتبة، ظل الباب نصف مفتوح كما تركناه،		
6	with my handkerchief on the table beside the bowl of autumn roses.	ومنديلي على المائدة بجانب وعاء ورود الخريف.	مع - الطاولة/ المنضدة	
7	The room would bear witness to our presence;	الحجرة تشهد على وجودنا؛	حضورنا	

8	the little heap of library books marked ready to return,	(بسبب) كومة صغيرة من الكتب المستعارة من المكتبة والمؤشر عليها أنها جاهزة للإرجاع،	المكتوب	
9	and the abandoned copy of <i>the Times</i> .	ونسخة مهملة من (جريدة) التايمز.		الوقت
10	As well as cushions, with the imprint of our heads upon them, left on the chairs,	إضافة إلى الوسائد، التي تحمل آثار رؤوسنا، متروكة على الكراسي،	كذلك	
11	the ashes of our log fire were still burning throughout the morning.	ورماد حطب النار مازال مشتعلًا طيلة الصباح.	خلال / على مدى ساعات	
12	Our dear dog Jasper, with his mournful eyes and great sagging jaw,	كلبنا العزيز جاسبر، بعينه الحزينتين وفكه الكبير المترهل،	الغالي فمه	
13	would be stretched upon the floor, his tail wagging when he heard his master's footsteps.	كان ممدداً على الأرض، وذيله يتحرك عند سماع خطوات سيده.	ذنبه	
14	A cloud, up till now unseen, came upon the moon.	مرت سحابة كانت مختبئة حتى الآن وغطت القمر.	فوق / على	
15	and hovered for an instant like a dark hand before a face.	وحامت للحظة مثل يد مظلمة أمام وجهه.	لبرهة	قبل
16	The illusion went with it, and the lights in the windows were extinguished.	ذهب الوهم معها، وانطفأت الأنوار في النوافذ.	الشبابيك	

17	The house was a grave, our fear and suffering lay buried in the ruins.	كان البيت قبراً، وكان خوفنا ومعاناتنا مدفونين في أنقاضه.	حطامه	
18	When I think of our house 'Manderley' - in my waking hours- I will not be bitter.	عندما أفكر في بيتنا "ماندرلي" في ساعات صحتي، لن أشعر بالمرارة.	بالحزن/ بالأسى	
19	I will remember the rose garden in summer	سأتذكر حديقة الورد في الصيف		
20	and the birds that sang at dawn.	والطيور التي غردت عند الفجر.	غنت	الشروق
21	I can still taste the tea we drank under the lemon tree,	مازلت أستطيع تذوق طعم الشاي الذي شربناه تحت شجرة الليمون،		
22	and hear the murmur of the sea coming up to us from the lawns below.	وأسمع همسات البحر التي تأتينا من المروج تحتنا.	صوت/وشوشة تصلنا	أمواج الحشائش/ الأعشاب
23	All this I saw in my dream.	لقد رأيت كل هذا في حلمي.		
24	In reality I lay many hundred miles away in an alien land,	أما في الحقيقة، فأنا مستلقية/ مستلقي على بعد مئات الأميال في أرض غريبة،	الواقع غير مألوفة	
25	and now I find myself awake in the bare little hotel room.	والآن أجد نفسي مستيقظة/ مستيقظاً في غرفة الفندق البسيطة والصغيرة.		

26	I sigh for a moment, stretch myself and turn,	أتنهد للحظة ثم أتمدّد وأتقلب،	أتنفس بعمق أمدد جسمي /جسدي	أتنفس
27	and open my eyes and look at that glittering sun.	وأفتح عيني لأرى تلك الشمس اللامعة.	أشاهد الساطعة/المتوهجة	
28	I realise that the hard, clean sky looks so different from the soft moonlight of my dream.	وألاحظ أن السماء القاسية والنقية تبدو مختلفة عن ضوء القمر الناعم (الذي رأيته) في حلمي.	النظيفة	
29	Now the days pass long, no doubt, and uneventful,	الآن تمر الأيام طويلة وبدون أحداث بلا شك،		
30	but they have a certain stillness that I had not known before.	ولكن لديها نوع ما من سكون لم أعهده من قبل.	هدوء أعرفه	محدد/ معين

3 marks are to be allocated to each section. The total mark of 90 is **divided by 3** to reach an overall **mark of 30**.

Candidates are expected to use classical Arabic in their answers. Correct grammar and spelling are also of equal importance

Q5

- a. As for the tuition fees for studying at the new university, it will cost around three thousand dollars per academic year.

أما بالنسبة لمصاريف الدراسة في الجامعة الجديدة، فستكون التكلفة في حدود ثلاث آلاف دولار في العام الدراسي الواحد.

- b. The president declared during a press conference: "New taxes will only be imposed on high income individuals".

صرح الرئيس خلال مؤتمر صحفي: "ستفرض الضرائب الجديدة على الأشخاص ذوي الدخل العالي فقط".

- c. The spectators did not finish watching the tennis match because one of the players insulted the referee, who sent him out.

لم يبنه المتفرجون مشاهدة مباراة التنس لأن أحد اللاعبين أهان الحكم الذي طرده خارج الملعب.

- d. Students suffer a lot when using the laboratories which are not only few in number, but also badly equipped.

يعاني الطلاب كثيراً عند استعمال المختبرات التي ليست فقط قليلة العدد، وإنما أيضاً سيئة المعدات.

- e. The tourist guide said: “if you want to reach the national museum, you have to take the street opposite the public library”.

قال المرشدُ السياحيُّ: " إذا أردتَ الوصولَ إلى المتحفِ الوطني، عليك أن تأخذَ الشارعَ المقابلَ
للمكتبةِ العامةِ "

- f. Contrary to what most people think, using acupuncture in treatment is not painful at all.

خِلافًا لما يعتقدُهُ كثيرٌ منَ الناسِ، إنَّ استعمالَ الوخزِ بالإبرِ للعلاجِ ليسَ مؤلماً على الإطلاقِ.

- g. Drawing is considered the most widespread form of creative art in the world, simply because it only needs two things: a pen and paper.

يُعتبرُ الرسمُ أكثرَ أنواعِ الفنونِ الإبداعيةِ انتشاراً في العالمِ لأنه ببساطةٍ يحتاجُ إلى شيئينِ إثنتينِ فقط،
قلمٌ وورقةٌ.

- h. “Blue Flowers for Sale” believe it or not, this was the advertisement published in Tuesday’s newspaper!

" أزهارٌ زرقاءٌ للبيع " صدقٌ أو لا تصدقٌ، كانَ هذا هوَ الإعلانُ المنشورُ في جريدةِ الثلاثاءِ.

Total mark: 24

Each sentence in Arabic carries a maximum of 3 marks.

- 1 mark is awarded for a successful translation which brings out in Arabic the full and correct meaning of the sentence in English.
- 1 mark will be awarded for good use of correct classical Arabic: correct spelling is a requirement.
- 1 mark will be allocated for correct use of final vowels.

TOTAL FOR PAPER = 100 MARKS